Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I posłał go pod rękę\* Natana, proroka, a ten dał mu na imię Jedidiasz,\*\* ze względu na JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król posłał go pod opiekę proroka Natana, który — ze względu na JAHWE — dał mu na imię Jedidiasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłał więc przez Natana proroka i nadał mu imię Jedidija ze względu na JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż posłał Natana proroka, i nazwał imię jego Jedydyja, dla Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał w ręce Natana proroka, i nazwał imię jego Umiłowany Panu, tym, że go JAHWE miłował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Dawid] posłał [o tym wiadomość] za pośrednictwem proroka Natana, który nazwał go Jedidiasz - ze względu na Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poruczył go opiece Natana, proroka, a ten nadał mu imię Jedidia (Umiłowany przez Pana) ze względu na Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez proroka Natana przekazał, by ze względu na JAHWE nazwano go Jedidiasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i obwieścił to Dawidowi przez proroka Natana. Z powodu tej miłości JAHWE Natan nazwał dziecko imieniem Jedidiasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I posłał przez proroka Natana, by go nazwano Jedidjah, mając na uwadze Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав рукою пророка Натана, і назвав його імя Ідеді, задля Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I poddał go w ręce Natana, a ten nazwał go Jedydja, z uwagi na WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posłał więc za pośrednictwem proroka Natana i nadał mu imię Jedidiasz – ze względu na JAHWE. |

1. 1) pod rękę, ּבְיַד נָתָן : idiom: pod opiekę; w G: ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jedidiasz, יְדִידְיָּה , czyli: ukochany przez JHWH. [↑](#footnote-ref-3)